

ITB UKR-HP-2017-42

Procurement of medicines for treatment of children with oncological and oncohematological diseases; chemotherapeutic agents and support drugs for treatment of cancer patients; medicines for children with mental and behavioral disorders of autism spectrum; medicines for treatment of patients with Epidermolysis Bullosa

Закупка лекарственных средств для лечения детей больных онкологическими и онкогематологическими заболеваниями; химиотерапевтических средств и поддерживающих препаратов для лечения онкологических больных; лекарственных средств для детей, больных расстройствами психики и поведения из спектра аутизма; лекарственных средств для пациентов, больных буллезным эпидермолизом

Questions and answers on the results of pre-bid conference, conducted on July 20, 2017 at UNDP office in Kyiv

Вопросы и ответы по результатам предварительной встречи по тендеру, проведенной 20 июля 2017 в помещении офиса ПРООН в Киеве

#	Question <i>Вопрос</i>	Answer <i>Ответ</i>
1	<p>Which option to be chosen, if Product submitted by the Bidder is fit to multiple quality criteria: both SRA registered and registered in Ukraine?</p> <p><i>Если продукт, подаваемый заявителем, соответствует нескольким критериям по качеству – имеет регистрацию SRA регистрацию, а также зарегистрирован в Украине. По какой опции такой продукт может подаваться на торги?</i></p>	<p>You can submit your proposals within 4 options of quality requirements, as per point 2 of Section 3.</p> <p><i>Вы можете подавать свои предложения в рамках четырех опций требований к качеству продукции согласно пункту 2. Раздела 3.</i></p>
2	<p>If Bidder decides to supply the Products in international packing, who should approve this?</p> <p><i>Если Заявитель примет решение поставлять продукцию в международной упаковке, то кто должен окончательно это утвердить.</i></p>	<p>It should be mentioned in your Proposal, which will be reviewed as per UNDP procedures. Also, delivery in original packaging is allowed if importation is made to UNDP (UNDP is the second Party of the contract).</p> <p><i>Это следует указать в вашей заявке, которая будет рассмотрена в соответствии с процедурами ПРООН. Также поставка в оригинальной упаковке возможна только при условии импорта продукции на ПРООН.</i></p>
3	<p>Which date should be indicated in the Annex 3, Certificate of Authorization, if Bid is submitted by manufacturer's representative. Should Lot numbers be mentioned?</p> <p><i>Если предложение подает представитель Производителя, то в Свидетельстве авторизации (Приложение 3) какая дата указывается и нужно ли указывать номера лотов в теле документа?</i></p>	<p>Actual date should be indicated at the Certificate of Authorization (because such Certificate is issued for certain tender). Numbers and the names of lots should be indicated in text body of Certificate of Authorization.</p> <p><i>В свидетельстве авторизации указывается фактическая дата, (т.к. это письмо выдается под конкретный тендер). Номера и наименования лотов необходимо указать в теле документа.</i></p>
4	<p>Which order of documents should be followed while submitting the Proposal?</p>	<p>Proposal can be submitted in any document order.</p>

	<i>В каком порядке стоит подавать документы в рамках предложения?</i>	<i>Вы можете формировать Ваше предложение в произвольном порядке.</i>
5	Are financial and technical proposals submitted together? <i>Финансовое и техническое предложения подаются вместе?</i>	Yes, for such tender modality (ITB) proposals are submitted together. <i>Да, для этой тендерной модальности предложения подаются вместе (ITB).</i>
6	Annex 4 and Annex 5 should be submitted as PDF (signed) and XLSX? <i>Приложение 4 и Приложение 5 – нужно подавать как PDF (подписанный), так и XLSX?</i>	Yes, both versions should be submitted. <i>Да, оба варианта необходимо подавать.</i>
7	Lots 1-8: there was requirement to submit 2 feedbacks, right now - 3 feedbacks. Is it correct? <i>Лот 1-8 – ранее было требование предоставить 2 отзыва, в настоящий момент – 3. Это верно?</i>	Bidder should submit all documents as per tender document requirements. As per that requirement, one feedback from one of three medical institutions (mentioned at tender document) should be provided. <i>Заявитель должен подавать все документы согласно требованиям, указанным в тендерном документе. В рамках этого требования необходимо предоставить один отзыв с одного из трех медицинских учреждений, которые указаны в тендерном документе.</i>
8	For several lots (1-8) there are no prescriptions to use in pediarty (in other countries). How to proceed? <i>Для некоторых лотов (1-8) в других странах нет предписания использования в педиатрической практике. Как поступать в таком случае?</i>	Medicines should fully fit requirements as per tender documentation: The medicine must have formal and explicit indication for the use in pediatric patients. Evidence of indication for the use in child patients shall be provided by the Bidder. In case product(s) does not have prescription for the use in child patients and/or instruction for the use include remedial measures that there is limited experience of use in children, UNDP will conduct additional verification of clinical effectiveness and safety of usage for pediatric patients with oncological diseases in national and international practice. UNDP reserves the right to require a copy of a Public Assessment Report and/or a copy of the monograph in a National Formulary in the country of registration and/or other evidences of the use of medicine/s in the treatment of pediatric patients. <i>Медикаменты должны полностью соответствовать требованиям, заявленным в тендерной документации: Лекарственное средство должно иметь формальное и четкое показание для применения в педиатрической практике. Участником тендера должны быть предоставлены доказательства показаний по использованию препарата для больных детей. В случае, если продукт не имеет предписаний использования для педиатрических пациентов и/или инструкция для применения включает меры предосторожности, которые указывают на ограниченный опыт применения для детей, ПРООН будет проводить дополнительную проверку клинической эффективности и безопасности использования препарата для пациентов детского возраста с онкологическими заболеваниями в национальной и международной практике. ПРООН оставляет за собой право затребовать копию Отчета о результатах</i>

		<i>государственной оценки (Public Assessment Report) и/или копию монографии в Национальном формуляре в стране регистрации и/или другие доказательства использования медикамента(-ов) для лечения педиатрических пациентов.</i>
9	<p>What prevails in the process Proposal's assessment: a) Prescription to use in pediatrics? b) experience of usage in clinics as per tender document?</p> <p><i>Что приоритетно при оценке предложений по лотам 1-8: А) показание препарата к использованию в педиатрической практике Б) опыт применения в перечисленных в тендерном документе клиниках?</i></p>	<p>Medicines should fully fit requirements as per tender documentation.</p> <p><i>Медикаменты должны полностью соответствовать требованиям, заявленным в тендерной документации.</i></p>
10	<p>Could Question and Answers received during meetings before (for other tenders) be applied to that tender document (ITB UKR-HP-2017-42)?</p> <p><i>Можно ли применять ответы на вопросы, полученные в рамках предыдущих встреч перед подачей тендерных предложений, к этому тендерному документу (ITB UKR-HP-2017-42)?</i></p>	<p>No. Only answers, received during that meeting, are integral part of the tender documentation.</p> <p><i>Нет. Только ответы на вопросы, полученные в рамках этой встречи, являются неотъемлемой частью тендерной документации.</i></p>
11	<p>Question regarding Administrative requirements – how UNDP evaluates acceptance of General Terms and Conditions?</p> <p><i>Вопрос по административным требованиям – как ПРООН оценивает принятие общих правил и положений?</i></p>	<p>In Section 5, Bid Submission Form – there is statement regarding acceptance of General Terms and Conditions by the Bidder.</p> <p><i>В разделе 5: Форма подачи тендерной заявки – в нем присутствует положение о согласии заявителя с общими правилами подтверждения правил.</i></p>
12	<p>Is it enough in Section 4 (Criteria for award and checklist of documents required) to mention only links to the Section / point?</p> <p><i>Достаточно ли в разделе 4 (критерии присуждения и сводка по документации) приводить ссылки на раздел и пункту заявки.</i></p>	<p>Yes, it's enough. You should fill the Proposal in a way that submitted as a part of Proposal documents are easy to identify.</p> <p><i>Да, достаточно. Вы заполняете документ таким образом, чтобы подаваемые в рамках предложения документы можно было легко идентифицировать.</i></p>
13	<p>Lots announced within the ITB UKR-HP-2017-42, are the ones which no proposals have been received under or didn't meet quality criteria as per previous tender documents?</p> <p><i>Лоты, объявленные в рамках тендера ITB UKR-HP-2017-42 – таковые, на которые не было получено предложений, либо несоответствующие по качеству по предыдущим тендерам?</i></p>	<p>Yes, it is.</p> <p><i>Да, это так.</i></p>
14	<p>What is meant under Minimum 3 years of experience in similar nature and minimum 2 similar contracts fulfilled over the past 3 years?</p> <p><i>Минимум 3 года опыта работы в подобной сфере и минимум 2 подобных контракта, выполненных в течение последних 3 лет, что имеется в виду под данными требованиями?</i></p>	<p>Medicines supplies meant under “experience in similar nature”. And contracts for supply of similar medicines meant under “similar contracts”.</p> <p><i>Под подобной сферой понимается поставка медикаментов. Подобный контракт – контракт на поставку подобных препаратов.</i></p>